

LIEDTEKSTEN

Avondconcert De Stag - zaterdag 3 oktober 2026

Judith van Wanroij | sopraan

Craig White | piano

MARÍA GREVER (1885-1951)

Te quiero, dijiste

Te quiero, dijiste,
tomando mis manos
entre tus manitas de blanco marfil,
y sentí en mi pecho
un fuerte latido,
después un suspiro
y luego el chasquido de un beso febril.

Muñequita linda de cabellos de oro,
de dientes de perlas,
labios de rubí.

Dime si me quieres como yo te adoro,
si de mí te acuerdas,
como yo de ti.

Y a veces escucho un eco divino,
que envuelto en la brisa,
parece decir.

Sí te quiero mucho,
mucho, mucho, mucho,
tanto como entonces
siempre hasta morir

Ik hou van je, zei je

Ik hou van je, zei je,
terwijl je mijn handen nam
tussen je kleine handjes van wit ivoor,
en ik voelde in mijn borst
een krachtige hartslag,
daarna een zucht
en vervolgens de klank van een vurige kus.

Lief poppetje met gouden haren,
met tanden van parels,
lippen van robijn.

Zeg me of je van me houdt, zoals ik jou aanbid,
of je nog aan mij denkt,
zoals ik aan jou denk.

En soms hoor ik een goddelijke echo,
die, gehuld in de bries,
lijkt te zeggen:

Ja, ik hou heel veel van je,
heel, heel, heel veel,
net als toen,
voor altijd, tot aan mijn dood.

Cuando vuelva a tu lado

Recuerdas aquél beso qu'en broma me negaste,
s'escapó de tus labios sin querer.
Y'asustado por ello busco abrigo
en la inmens'amargura de mi ser.

Cuando vuelv'a tu lado,
no me niegues tus besos,
el amor que t'he dado,
no podrás olvidar.

No me preguntes nada,
que nada he'd'explicarte,
si el beso que negaste,
ya me lo puedes dar.

Cuando vuelv'a tu lado,
y'estés sola contigo,
las cosas que te digo
no repitas jamás,
por compasión.

Une tu labio al mío,
y'estrécham'en tus brazos,
y cuenta los latidos de nuestro corazón.

Wanneer ik weer bij je ben

Herinner je je die kus die je mij voor de grap ontzegde?
Hij ontsnapte ongewild aan je lippen.
En geschrokken zoek ik beschutting
in de immense bitterheid van mijn wezen.

Wanneer ik weer bij je ben,
ontzeg me dan je kussen niet;
de liefde die ik je heb gegeven,
zul je niet kunnen vergeten.

Vraag me niets,
want ik heb je niets uit te leggen.
Als je me de kus die je mij ontzegde
nu toch kunt geven.

Wanneer ik weer bij je ben,
en je alleen bent met jezelf,
herhaal dan nooit
wat ik je zeg,
uit mededogen.

Voeg je lippen bij de mijne,
druk me in je armen,
en tel de hartslagen van ons hart.

Jurame

Todos dicen que es mentira que te quiero
Porque nunca me habían visto enamorado
Yo te juro que yo mismo no comprendo
El por qué tu mirar me ha fascinado
Cuando estás cerca de mí, y estás contenta
No quisiera que de nadie te acordaras
Tengo celos hasta del pensamiento
Que pueda recordarte
A otra persona amada
Júrame
Que aunque pase mucho tiempo
Nunca olvidaré el momento
En que yo te conocí
Mírame
Pues no hay nada más profundo
Ni más grande en este mundo
Que el cariño que te di
Bésame
Con un beso enamorado
Como nadie me ha besado
Desde el día en que nací
Quiéreme
Quiéreme hasta la locura
Y así sabrás la amargura
Que estoy sufriendo por ti
Bésame
Con un beso enamorado
Como nadie me ha besado
Desde el día en que nací
Quiéreme
Quiéreme hasta la locura
Y así sabrás la amargura
Que estoy sufriendo por ti
¡Júrame!

Zweer me

Iedereen zegt dat het een leugen is dat ik van je houd,
omdat ze mij nooit eerder verliefd hebben gezien.
Ik zweer je dat ik het zelf niet begrijp,
waarom jouw blik mij zo heeft betoverd.
Wanneer je dicht bij me bent en gelukkig bent,
zou ik niet willen dat je aan iemand anders denkt.
Ik ben zelfs jaloers op de gedachte
dat jij je een andere geliefde
zou kunnen herinneren.
Zweer me
dat ik, hoeveel tijd er ook verstrijkt,
nooit het moment zal vergeten
waarop ik jou heb leren kennen.
Kijk naar me,
want er is niets diepers
en niets groters op deze wereld
dan de liefde die ik je heb gegeven.
Kus me
met een verliefde kus,
zoals niemand mij heeft gekust
sinds de dag waarop ik geboren ben.
Houd van me,
houd van me tot in waanzin,
en zo zul je de bitterheid begrijpen
die ik om jou lijd.
Kus me
met een liefdevolle kus,
zoals niemand mij heeft gekust
sinds de dag waarop ik geboren ben.
Houd van me,
houd van me tot in waanzin,
en zo zul je de bitterheid begrijpen
die ik om jou lijd.
Zweer het me!